

# **Kúu Tiáa Ka'an Ndá'vi Xi'iin**

Aprende hablar Mixteco conmigo



## ÍNDICE

Definición General lengua Mixteco.....	1
Conceptos básicos para entender la lengua Mixteco.....	3
Los pronombres personales.....	12
Árbol genealógico.....	13
Partes del cuerpo humano.....	14
La flora.....	16
La fauna.....	18
Números del uno al quinientos.....	20
Vocabulario general.....	24
Oraciones básicas.....	34
Oraciones poéticas.....	37
Oraciones simples para bebé.....	38

## ÑUU SAVI (pueblo de la lluvia)

La mixteca; en mixteco [Ñuu Savi](#), es zona cultural económica y política compartida por los estados de Puebla, Guerrero y Oaxaca. Abarca una superficie aproximada de 35,000 km<sup>2</sup>.

Pueblo mixteco indígena de México, país en el que representan la cuarta minoría amerindia después de los nahuas, los mayas y los zapotecos. El territorio histórico de este pueblo es la Mixteca, una región montañosa que se ubica entre los actuales estados mencionados anteriormente. Además de las lenguas indígenas que se hablan en la Mixteca aparte del mixteco también esta: el Porfirio, el amuzgo, el chocho, el nahua y el ixcateco en zonas colindantes.

Geográficamente un estudio más reciente de Miguel A. Bartolomé. En Puebla ocupa una extensión de 8,021 km<sup>2</sup>, en Guerrero 10,449 km<sup>2</sup> y en el estado de Oaxaca abarca una superficie de 18,759 km<sup>2</sup>. En dichos territorios se encuentran asentadas 1,752 localidades pertenecientes a 217 municipios: de Oaxaca 194, de Guerrero 16 y de Puebla 7 municipios.

**Función;** las funciones de una lengua son múltiples, entonces se debe tener presente que un pueblo sin su idioma original es un pueblo sin futuro cultural propio. Las lenguas son el producto del quehacer intelectual de los pueblos al apropiarse del mundo natural y crear un mundo social y cultura propio, esto significa entonces que al morir una lengua muere una forma de conceptualizar filosóficamente el mundo.

### Opinión Personal

Yo como hablante de [Tu'un Savi](#), y originalmente de esta región Mixteca baja, a mi temprana edad me he percatado que en mi pueblo ;Santa Catarina Yutandú, Tezoatlán de Segura y Luna, Oaxaca. Las personas de la tercera edad hablan y mantienen el lenguaje original; es decir emplean la tonalidad y todos los conceptos de ello que lo caracteriza, platicando con uno de ellos dice: que lo importante es la oralidad, el saber hablarlo como en los tiempos de antes, sin hacer mezclas de palabras de (Español – [Da'an](#)) y (Mixteco – [Da'vi](#)), coincido con él en su pensar ;pero más allá de ello al realizar este pequeño documento impreso que tienes en tus manos, a pesar de ([hablar el mixteco Yo, Ka'an Da'vi](#)

Yú'u), me di cuenta las dificultades del cómo encontrar la escritura correcta ordenarlas y sobre todo el pronunciado de ellas, por que tiene muchas variantes. Por ello yo como practicante oral de ello te recomiendo que te enfoques en una sola variante ,para que se te facilite mas rápido aprender a hablarlo y no enredarte, los textos que edite y escribí son el modo del lenguaje que se domina en mi natal pueblo como lo describí al inicio, su variante y tonalidad coincide con los pueblos vecinos como: San Martin del Rio, San Juan Diquiyu, San Andrés Yutatio y un poco Yucunui y los pocos entendibles son: San Miguel Monteverde , Peña Colorada y Santo Reyes Tepejillo. Una vez que aprendas hablar una sola variante, enseguida tu solo te darás cuenta y descifrar las demás variantes y llegar entenderlo por partes, pero en sí, hablar mixteco no quiere decir que le entendamos a todo mundo que habla esta lengua ,porque cada quien tiene su propio vocación bucal de ella de acuerdo al área donde viven, así que la lengua mixteco [Tu'un Davi](#) , se le debe dar mucha importancia y revivirlo ,crear nuevas ideas para impulsar que este se vuelva una materia académica, más para los jóvenes estudiantes de nuestro país empezando desde el nivel más bajo hasta el superior .

Mi visión con este documento es para que aprendas hablar Mixteco, por ello busque las palabras básicas y útiles empleadas en mi pueblo, para facilitar el aprendizaje del lector (a) que seguramente les es algo nuevo, para ti oh usted y así poco a poco poder empezar llevarlo a la práctica oralmente y más adelante su escritura ¡anímate! desde hoy empieza a construir en ti un nuevo lenguaje ¿Cuál? [Tu'un Savi](#).

## PARTE I

La mayor parte de las letras mixtecas se pronuncian igual a las del español.

Él propósito de este texto es que tú como el lector practiques la lectura de palabras en este idioma que usan las letras que son iguales a las del español.

### VOCABULARIO

MIXTECO	ESPAÑOL
ITÍ	MILPA
KOLO	GUAJOLOTA
YITO	ÁRBOL
TĪKA	CHAPULÍN
TÍTO	LEÑA
KOCHÍ	MARRANO
VIKO	NUBE
NAMA	JABÓN
USA	SIETE
YÚKU	MONTE
TĪYAKÁ	PEZ
YATA	ARADO DE MADERA
TĪNA	PERRO
YÍKI	CALABAZA
YÓKO	COLMENA
TOMI	PLUMA
OKO	VIENTE
ÍTĪ	VELA
TAKÁ	PAJARO CARPINTERO

## PARTE II

El mixteco es diferente al español por que cada palabra en este idioma tiene sus propios tonos. Una palabra puede tener varias combinaciones de tonos, según los tonos de las vocales.

Los pares de palabras de este ejemplo que se muestra debajo, se distinguen entre sí solamente por los tonos.

### VOCABULARIO

MIXTECO	ESPAÑOL
YOŌ	LUNA
YOO	CÁNTARO
IIN	UNO
IĪN	NUEVE
YÚKŪ	MONTE
YUKÚ	YUGO
NDO'Ō	TENATE
NDŌ'O	ADOBE
NDÓ'O	COLA
ITI	MILPA
ÍTĪ	VELA
SÁKŪ NĀ	ESTÁ RIENDO
SAKU NA	ESTÁ LLORANDO
YÍKĪ	CALABAZA
YĪKÍ	PUÑO

### PARTE III

Ahora practica la lectura de palabras que contiene la letra X. En mixteco la letra X suena semejante al sonido que tienden hacer los cohetes al subir oh bien los cuetes artificiales al impulsarse. No tiene otros sonidos como los que tiene la letra X en español ejemplo:

#### VOCABULARIO

MIXTECO	ESPAÑOL
UXI	DIEZ
VÍXI	PIÑA
NDIXI	ALA
XITO	CAMA
XÍDO TAKUÍ	ESTÁ HIRVIENDO
XÍTI NA	ESTÁ ARANDO
XITO NDII	INSECTO PALO
XOO	COMAL
YÁXI	JÍCARA
XÍI	HONGO
XÉLÉ	GALLO

## PARTE IV

Cuando las palabras tienen vocales dobles, o sea dos vocales iguales juntas, su pronunciación es más larga que la de una vocal sencilla ejemplo:

### VOCABULARIO

MIXTECO	ESPAÑOL
DOO	COBIJA
ÑOO	PUEBLO
KAA	SUBIR
KUU	SE PUEDE
TAA	ESCRIBIR
YAA	GRIS
SAA	NUEVO
NUU	OJO
ÑII	PIEL
NI	SANGRE
KAA	CAMPANA
KOO	NO
VII	BELLO-GUAPO-BONITO
YUU	PIEDRA
YOO	CANTARO
NOO	CARA
NI	MAZORCA
CHEE	BUEY
KOO	CULEBRA
YOO	LUNA
XOO	COMAL
TAA	HOMBRE



## PARTE V

Aquí se presenta el signo que se llama “saltillo”. Este signo es un símbolo que parece como un palito y representa un pequeño corte de voz que divide a una palabra.

Se encuentra en estas palabras que se muestra abajo.

### VOCABULARIO

MIXTECO	ESPAÑOL
KUE'Ē	ENFERMEDAD
YÁ'VĪ	SUELDO
ÑO'QMA	HUMO
NDO'Q	TENATE
SA'ON	QUINCE
NDÁ'A	MANO
YÚ'U	BOCA
DÓ'Q	OREJA
YÓ'Q	MECATE
KUI'I	FRUTA
VE'E	CASA
TIÑ'Í	ZORRILLO
O'ON	CINCO
ÑÚ'U	LUMBRE
NQ'O	DIENTE
KO'Q	PLATO
XI'Ī	HONGO
YÉ'É	PUERTA
YI'VA	HILO
YÁ'A	CHILE
SA'A	PIE
LA'VA	RANA
YO'Q	TÚ
ÑÁ'MA INI	PULMON
MÁ'A	MAPACHE

## PARTE VI

Ahora te presentamos la consonante compuesta Nd.

### VOCABULARIO

MIXTECO	ESPAÑOL
NDI'Ī	MORADO
NDU <u>Y</u> O	CLAVO
NDÚCHĪ INI	RIÑON
NDÁ'Ā	MANO
NDOO	CAÑA
NDIJĪĀN	GAVILAN
NDIXĪ	ALA
NDIÑUÑU	CAMALEON
NDIKAVA	PUMA
NDIVĀ	GUAJE
NDIKANDII	SOL
NDITO	DESPIERTO
NDEĪ	COMIDA
NDAVĀ	VOLAR
NDIKO <u>O</u>	LEVANTAR
NDIKUÉIN	ARDILLA
NDÚCHĪ	FRIJOL
NDA'Á KĀA	LLAVE
NDO'Ū	TENATE
NDIKA'Ā	LEON
NDIKĀ	PLATANO
NDIKUII	ZORRILLO
NDISA	HUARACHE

## PARTE VII

En esta parte seguimos con la letra “n” cuando se encuentra al final de una palabra, esta termina con un sonido nasal.

### VOCABULARIO

MIXTECO	ESPAÑOL
ITA <u>AN</u>	MAÑANA
TAAN	FRENTE
VE'E CHÓON	AGENCIA
IIN	UNO
T <u>I</u> ÍN	RATON
SA'ON	QUINCE
NDIJ <u>AN</u>	GAVILAN
TO <u>ON</u>	NEGRO
KA'AN	HABLA
TA'IN <u>ÓN</u>	ESPINA
O'ON	CINCO
TIKUAIN	SANCUDO
MA'AN	MAPACHE
KUXIN	BLANCO
ADIN	SABROSO
DI'IN	PIERNA
DI'ÓN	DINERO
TAÑU <u>UN</u>	MAR
DI <u>IN</u>	DIFERENTE
CHIN	UÑA
NDIKUÉIN	ARDILLA
KUA <u>AN</u>	AMARILLO
NU'UN	DIENTE

## PARTE VIII

Veamos la sonante de la letra “d”. En el mixteco esta letra, suena más suave que en el español ejemplo:

### VOCABULARIO

MIXTECO	ESPAÑOL
D <u>Q</u> ’O	OREJA
DIT <u>I</u>	NARIZ
DO <u>Q</u>	COBIJA
DÍ <u>KI</u>	COLLAR
D <u>I</u> ’ÓN	DINERO
IDÍ DIN <u>I</u>	PELO
DÁKÁ’A TA	ESTÁ TOCANDO
DÁKÉE	PIZCAR
DIT <u>A</u>	TORTILLA
DÉ E	ANILLO
D <u>I</u> VA’I	COYOTE
DUT <u>U</u>	SACERDOTE
DI <u>Q</u>	VENDER
D <u>I</u> ’V <u>A</u>	CACAO
DUUN	LUEGO
DANUTXI	APENAS
DÍ	TODOS
DIDÍ	TÍA
DITÓ	TÍO
DA <u>K</u> UTI	ADORNAR
DIN <u>I</u>	CABEZA
DOK <u>Q</u>	HOMBRE
DE’E ÑANI	NIETO
DIVA ÑAM <u>I</u>	RABANO
DIVA NDO <u>Q</u>	YERBASANTA
DAXIN	SOBRINO

## “LOS TONOS”

Hay tres tonos distintos: alto-medio- bajo

- 1.-El tono alto se indica con el acento (´).
- 2.-El tono medio no tiene representación (a).
- 3.-El tono bajo se indica con una raya debajo de la vocal (a).

### EJEMPLOS

MIXTECO	ESPAÑOL
YÉ´E (alto - alto)	PUERTA
CHÉLE (alto – medio)	GALLO
KÍTI (alto – bajo)	ANIMAL
TICHÍ (bajo – alto)	AGUACATE
CHITÓ (medio – alto)	GATO
VE´E (medio – medio)	CASA
VIK <u>O</u> (medio – bajo)	NUBE
XIT <u>O</u> (bajo – medio)	CAMA

## “LOS PRONOMRES”

Los pronombres en mixteco son dependientes e independientes; Los dependientes necesariamente deben aparecer pegadas a los verbos, sustantivos y adjetivos porque solos no tendrían sentido ni significado alguno, veamos el ejemplo:

Ku'un – **yu** Ya'vi itaan

**Yo iré a comprar mañana**

Ndíko – **ñá** Díta Kuxi na Kaxi Dée – **ñá**

**Mujer muele tortilla blanca que coma tu hija**

Los pronombres independientes; no necesitan estar pegados a un verbo, sustantivo o adjetivo, si no que tienen un lugar aparte en una oración, veamos el ejemplo:

**Ná** Káa Kúu De'e Ñani

**Ella es hija de mi hermano**

En la lengua mixteca, la información que nos dan los pronombres es distinta a la de otras lenguas, en mixteco los pronombres especialmente marcan **inclusivo** y **exclusivo**.

**YÓYÓ'Ó**: es un pronombre inclusivo porque incluye a la persona con quien estamos hablando, por ejemplo:

**Yóyó'o Nixa'an Yukú Koni**

**NYU'U**: es un pronombre exclusivo por que excluye a la persona con quien estamos hablando, por ejemplo:

**Nyu'u Nixa'an Yukú Koni**

Pronombres que indican si la persona es; **hombre** – **mujer**:

**Ná káa**: káa es cuando nos referimos a (ellas), puras mujeres ejemplo:

Ná káa Kúu De'e Joel

**Tá Káa**: Káa es cuando hablamos de puros hombres ejemplo:

**Tá Káa Kúu De'e Luis**

- **Pronombres independientes:** **Yu'u – Yo'ó – Ñá Káa – Tá Káa – Ná Káa – na káa**
- **Pronombres dependientes:** **-yu,-i /-ún /-ñá /-yó /-tá / -ta**

ARBOL GENEALOGICO	
SUJETO	SE ESCRIBE – PRONUNCIA IGUAL
PAPÁ	TATA
MAMÁ	NANA
ABUELO	TATA SA'NO
ABUELA	NANA SA'NU
BISABUELO	TATA ÑA'UN SUKUA
TATARABUELO	SIKUA NDU'U
NIETO	DE'E ÑANI
HERMANO	ÑANI
HERMANA	KÍ'VA
SOBRINO	DAXIN
SOBRINA	DIKU
PRIMO	TA'AN JATYIN
PRIMA	ÑA'AN JATYIN
BISNIETO	ÑANI XIKO
TÍA	DIDÍ
TÍO	DITÓ
YO	YU'U
PADRINO	TAMANI
CUÑADO	TAKADA
HUERFANO	NDA'VI
JOVEN	TILÓO
PADRASTRO	TATA KIEEN
SEÑOR	TAA
SEÑORA	NAO
NIÑO	TA LO'Ó
NIÑA	ÑA LO'Ó
MUCHACHA	ÑA'AN LO'Ó
VIUDO	TA KUAAN
MUJER	NADII
YO MERO	MII
COMPADRE	MPAA
COMADRE	MALI



PARTES DEL CUERPO HUMANO (INTERIOR – EXTERIOR)	
NOMBRES	SE ESCRIBE - PRONUNCIA IGUAL
CABEZA	DINI
SALIVA	TADII
VIGOTE	IDI YU'U
HOMBRO	DOKO
OREJA	DO'Ó
CUELLO	DIKON
ESPALDA	SATA
PIERNA	DÍ'IN
CABELLO/PELO	IDI
SANGRE	NII
HUESO	LASA/LEKA
CARNE	KOÑO
PIEL	ÑII
CINTURA	TITYI
RODILLA	KO'ONDO
PECHO	YINDIKA
NALGA	KA'Á
BRAZO	JIYO
PANCREAS	KAVA
NUKA	KADIKI
BOCA	YU'U
PULMÓN	ÑA'MA
UÑA	TYIIN
MEJILLA	KOÑO NOO
OMBLIGO	LANDII
OJO	LÓLO/NUU
TESTÍCULOS	NDIVI
COSTILLA	YIKA
MANO	NDA'Á
CORAZÓN	ANIMA
RIÑON	NDUTYI
FRENTE	TAAN
DIENTE	NÚUN



CARA	NOO
PIE	SA´A
LENGUA	JÁAN
HIGADO	TASA´A
NARIZ	DITTI
ESTOMAGO	TITYI
CODO	KONDO NDA´A
PENE	TIDAA
PIEL DE LA BOCA	ÑII YU´U
CHICHI	NDODÓ
ANO	YAVI KA´A



(KONDO NDA´A)



(NDA´A)



(KO´ONDO)



(SA´A)



(NOO)



(DO´O)



(YU´U)



(DITTI)



(IDI DINI)



(LASA - LEKA)

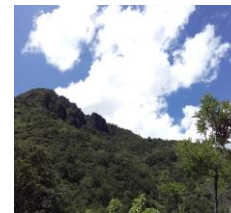


(NUU)

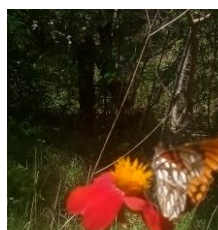
FLORA	
NOMBRE	SE ESCRIBE - PRONUNCIA IGUAL
FRUTA	KUI'Í
AJO	AJU
CACAO	DI'VA
ALMENDRA	DEWA
NUEZ	TIKI
PITAHAYA	DITCHI
YERBASANTA	DIVA NDOO
RABANO	DIVA ÑAMI
ELOTE	DIDI Ó DIXI
OCOTE	ITI
FLOR	ITA
GIRASOL	ITA JIKO KANDÍ
JAMAICA	ITA KUÁ A
FLOR BLANCA MARGARITA	ITA KUXIN
YERBABUENA	ITA MINO
ORQUIDEA	ITA NDAKA
ROSA	ITA ROSA
ZACATE	NDA'Á YO'Ó
PERICÓN	ITA XIIN
MILPA	ITI
TUNA	CHIQUÍ
NOPAL	VINDA
GUAJE	NDIVA
PLATANAL	TO'ON NDIKA
BERRO	NDUVA SA'VA
CARRIZAL	TON YOO
MAMEY	NDIKA
MORA	NAÑA
CAÑA	NDOO
PINO-OCOTE	TONYUSA
ENCINO AMARILLO	TONYATA KUAAN
ENCINO BLANCO	TONYATA KUXIN



ENCINO NEGRO	TONYATA TUUN
LIMÓN DULCE	TIKUA VIDI
CHILACAYOTE	TINDUYU
ENEBRO	TOITI
CACTUS	TUNDITYI
NANCHE	TIVAKO
FLOR DE CALABAZA	ITA VAYA
CALABAZA	YIKIN
ESPIGA	YOKO
OTATE	TONÑI
PALMERA	TONÑO
ÁLAMO	TON KUU
ÁRBOL DE CANELA	TONTAMI
TRIGO	TRIGU
HONGO	TSÍI
CHAYOTE	TINAÑA
ALGAS	YUKU SAWI TAKUII
CEBOLLA	TIKOMI
MAGUEY	YAVI
HIERBA SECA	ITA ICHÍI
VERDOLOGA	YIVA TYIKTNO
RUDA	YUKU LOTA
HIERBA AROMATICA	YUKU TAMI
COCAL	TUNKÁA
MAÍZ	NONI
ARROZ	ARRU
ALGODÓN	CHACHI
PAPAYA	PAYA
DURAZNO	NDA´YA
RAÍZ	YO´O
EJOTE	NDITCHI
PAPA	TIKUITI
PIÑA	VIXI
MAGUEY	YAVI



FAUNA	
NOMBRE	SE ESCRIBE - PRONUNCIA IGUAL
ELEFANTE	ANDA YUKU
PAJARO	TIDAA
GARZA	SAMI
PALOMA	NDINUU KUA´A
CHICATANA	TINDOKO
CUCARACHA	TITA´YA
GALLINA PEQUEÑA	TIÑO O LEE
COYOTE	DIVA´I
CHIVO	DIKU´U
GAVILÁN	NDIJÍAN
ÁGUILA	TIYA´A
VENADO	SA KUAA
CONEJO	IDO´O
CONEJO GRANDE	IDO´O KA´NU
TLACUACHE	SAKO
ARMADILLO	YAKUN
RANA	LA´VA
ARDILLA	NDIKUAIN
TIGRE	NDIKUIIN
CHINCHE	TIYA´A
BORREGO	NDIKATYI
PERRO	TINA
CERDO	KÓTCHI
JABALÍ	KÓTCHI YUKU
JIRAFÁ	KITI SO´O KANI
BURRO	KITI JURUN LIRU
ABEJA	ÑOÑO
CARACOL	NDIKANI
GUAJOLOTE	KOLO
PAVORREAL	KOLO YUKU
CORALILLO	KOO KUA´A
ALACRÁN	TIDO´MA
CASCABEL	KOO KAA
CIEN PIES	KOO NDA´A



GRILLO	NDIKOLO
CABALLO	KUAI
PÁJARO CARPINTERO	NDITAKA
LORO	LAA KUII
MAPACHE	DIMA´AN
CORRECAMINO	KUVIO
SAPO	LA´VA NDII
LAGARTIJA	KILÁA
RATÓN	TITÍN
CAMALEÓN	NDIÑUÑU
ZOPILOTE	TIYOKO
SALTAMONTE	TIKA KUII
LEÓN COLIBRÍ	NDIKA´A
CANGREJO	TIYOO DIN
CALANDRIA	NDAA KUAN
PULGA	TIYO´O
TECOLOTE	TYIÑOMI
MURCIÉLAGO	CHIDÍN
MARIPOSA	TIKIVA
GOLONDRINA	LAA VIKO
HORMIGA	TOKU ÑU
MOSCA	TIKAMA
ARAÑA	TINDOO
ZORRO	NDÍKUII
GALLO	XELE
GATO	VILU
JAGUAR	VIDJU
GUACAMAYA	TYIVAXA
IGUANA	TYINII
GALLINACIEGA	TIMADA
TORTUGA	TSOO
PESCADO	TIYAKA
PUMA	NDIKAVA
ZANCUDO	TIKUAIN
LOBO	YI´I



**NÚMEROS DEL 1 HASTA 500**

<b>NÚMEROS</b>	<b>ESCRITURA HE IGUAL SE PRONUNCIA TAL COMO SE LEE</b>
1	INN
2	IVI
3	ONI
4	KOMI
5	O'ON
6	IÑO
7	USA
8	ONA
9	IN
10	UXI
11	UXI IIN
12	UXI IVI
13	OXI ONI
14	UXI KOMI
15	SA'UN
16	SA'UN IIN
17	SA'UN IVI
18	SA'UN ONI
19	SA'UN KOMI
20	OKO
21	OKO IIN
22	OKO IVI
23	OKO ONI
24	OKO KOMI
25	OKO O'ON
26	OKO IÑO
27	OKO USA
28	OKO ONA
29	OKO IN
30	OKO UXI
31	OKO UXI IIN
32	OKO UXI IVI
33	OKO UXI ONI
34	OKO UXI KOMI
35	OKO SA'UN
36	OKO SA'UN IIN
37	OKO SA'UN IVI
38	OKO SA'UN ONI
39	OKO SA'UN KOMI

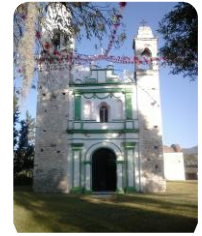
40	IVI DIKO
41	IVI DIKO IIN
42	IVI DIKO IVI
43	IVI DIKO ONI
44	IVI DIKO KOMI
45	IVI DIKO O'ON
46	IVI DIKO IÑO
47	IVI DIKO USA
48	IVI DIKO ONA
49	IVI DIKO IN
50	IVI DIKO UXI
51	IVI DIKO UXI IIN
52	IVI DIKO UXI IVI
53	IVI DIKO UXI ONI
54	IVI DIKO UXI KOMI
55	IVI DIKO SA'UN
56	IVI DIKO SA'UN IIN
57	IVI DIKO SA'UN IVI
58	IVI DIKO SA'UN ONI
59	IVI DIKO SA'UN KOMI
60	ONI DIKO
61	ONI DIKO IIN
62	ONI DIKO IVI
63	ONO DIKO ONI
64	ONI DIKO KOMI
65	ONI DIKO O'ON
66	ONI DIKO OÑI
67	ONI DIKO USA
68	ONI DIKO ONA
69	ONI DIKO IN
70	ONI DIKO UXI
71	ONI DIKO UXI IIN
72	ONI DIKO UXI IVI
73	ONI DIKO UXI ONI
74	ONI DIKO UXI KOMI
75	ONI DIKO SA'UN
76	ONI DIKO SA'UN IIN
77	ONI DIKO SA'UN IVI
78	ONI DIKO SA'UN ONI
79	ONI DIKO SA'UN KOMI
80	KOMI DIKO

81	KOMI DIKO IIN
82	KOMI DIKO IVI
83	KOMI DIKO ONI
84	KOMI DIKO KOMI
85	KOMI DIKO O'ON
86	KOMI DIKO IÑO
87	KOMI DIKO USA
88	KOMI DIKO ONA
89	KOMI DIKO IN
90	KOMI DIKO UXI
91	KOMI DIKO UXI IIN
92	KOMI DIKO UXI IVI
93	KOMI DIKO UXI ONI
94	KOMI DIKO UXI KOMI
95	KOMI DIKO SA'UN
96	KOMI DIKO SA'UN IIN
97	KOMI DIKO SA'UN IVI
98	KOMI DIKO SA'UN ONI
99	KOMI DIKO SA'UN KOMI
100	O'ON DIKO
110	O'ON DIKO UXI
120	OÑI DIKO
130	IÑO DIKO UXI
140	USA DIKO
150	USA DIKO UXI
160	ONA DIKO
170	ONA DIKO UXI
180	IN DIKO
190	IN DIKO UXI
200	UXI DIKO
210	UXI DIKO UXI
220	UXI IIN DIKO
230	UXI IIN DIKO UXI
240	UXI IVI DIKO
250	UXI IVI DIKO UXI
260	UXI ONI DIKO
270	UXI ONI DIKO UXI
280	UXI KOMI DIKO
290	UXI KOMI DIKO UXI
300	SA'UN DIKO
310	SA'UN DIKO UXI

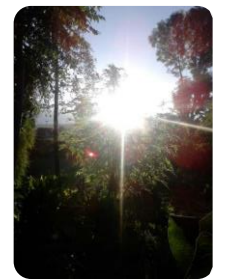


320	SA'UN IIN DIKO
330	SA'UN DIKO OKO UXI
340	SA'UN IVI DIKO
350	SA'UN IVI DIKO UXI
360	SA'UN ONI DIKO
370	SA'UN ONI DIKO UXI
380	SA'UN KOMI DIKO
390	SA'UN KOMI DIKO UXI
400	OKO DIKO
410	OKO DIKO UXI
420	OKO IIN DIKO
430	OKO INN DIKO UXI
440	OKO IVI DIKO
450	OKO IVI DIKO UXI
460	OKO ONI DIKO
470	OKO ONI DIKO UXI
480	OKO KOMI DIKO
490	OKO KOMI DIKO UXI
500	OKO O'ON DIKO

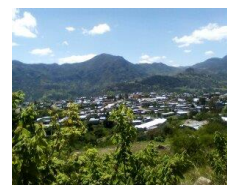
VOCABULARIO GENERAL	
NOMBRES	SE ESCRIBE
AVANZAR	KANI'IN
AVERIGUAR	NDEE
AYUDAR	CHIDEE
ATENCIÓN	CHU'UN IN
ASEAR	SANDOO
AMAMANTAR	SICHICHI
AMAR	KUNDA'VI INI
AMOR	XITO'O
AMO	KUNDA'VI
ABAJO	TIXIN
ACOSTUMBRAR	KAAN
AGARRAR	KI'IN TII
FIESTA	VIKO
FALDA	XIYO
FALLECER	KUU
FAVOR	ÑAMANI
FESTEJAR	KIXAA KANU
CIELO	ANDIVI
HOY	VITIN
PAJARO	NDÍ DAA
CHIVO	NDI'I
CASA	VE'E
SOL	NDIKANDII
SALADO	ADA
ALEGRÍA	AA
NADA	NIÑA'AN
VALIENTE	DEEN
ACEITE	ASITI
NO DUERME	KOO KIDI
MANTECA	DA'AN
ROPA	DA' MA
MEMELA	XA'NDA
TENATE	NDO'O
POCO MAS	LO'ONI



AMARGO	OVA
SANGRE	NII
COMAL	XOO
PICOSO/PICA	SATI
CAMA	XITO
HACHA	KAATÁVI YITO
CAL	KAKA
COMER	KAXI
PEÑA	KAVA
OLLA	KIDI
MONTAÑA	YUKU
VOLCÁN	YUKU YI'VA
PLATO	KO'Ó
DESGRANAR	KOYO
NO	KOO
CENAR	KADINI
HÚMEDO	KO'YO
CULPA	KUATCHI
DESPACIO	KUEE
BURLARSE	SAKU NDA'Á
PEINE	KUIKA
PONER UN NOMBRE OH APODO	KUNANI
REFLEXIONAR	NAKANI INI
LISTO-LIGERO-HÁBIL	KAMA
MOCO	LA'LA
TRENZA	YUTI
FRIJOL MOLIDO	NDE'E
MARTILLO	MASU
RASPOSO	NDAI
SUERTE	NDATI
VIGA	NDAVA
CUERNO	NDIKI
BARRER	NDATI'VI
LECHE	NDUTA NDÓDO
VESTIDO	DIO
NÍDO	TAKA



PULQUE	NDUTA
BAILAR	KATA'SA
TAMAL	DITA ÑAMA
BLANDO	VITA
HUMO	ÑO'OMA
TIENDA	VE'E DIKO
BANCO	VE'E DIU'ON
ESCUELA	VE'E DAKUA'AN
CÁRCEL	VE'E KAA
IGLESIA	VE'E ÑU'UN
CASA	VE'E
SUELDO	YA'VI
SUDOR	TEEN
TENATE DE TORTILLA	NDO'O DITA
RELAMPAGUEANDO	SANDUTA
CAMISA	DO'NO
ATOLE	TOLI
PETATE	YIVI
HILO	YI'VA
CENIZA	YAA
CRUDO	YI'I
MASA	YUSAN
PIEDRA	YUU
BRAZA	TITNUU ÑU'UN
ACONSEJAR- ORIENTAR	KA'AN TU'UN VA'A
HUARACHE -ZAPATO	NDISA
LÁPIZ	YITON TAA
TORTILLA	<b>DITA</b>
TOTOPO	DITA NIKADU
LLUVIA	DAVI
CERCA	YATIN
MAÑANA	ITAN
TARDE	INI
NOCHE	SA KUAA
ANOCHECIÓ	NI KUAA
RIO	YUTA



ESTRELLA	TIÑOO
AGUA	TAKUI
PRONTO	TAKA'AN
NOMÁS	NI
GRACIAS	KUTÁVI
OBSERVAR/MIRAR	KUNDÉE
DESPIERTA	NDITO INI
AMOR	KUU VILI INI
NUEVO	SAA
RÍE	SÁKU
ADORNAR	DAKUTI
MÍA/MÍO	SANE
TAMBIÉN	SINI
CRECER	SÁNU
SOMBRERO	MBELO
RELÁMPAGO	NANDEYA
CALDO	KANDU
LAGRIMAS	NDUTA NUU
TEMPRANO	NA'AN
VAPOR	YOKO
SILLA	TEI
CHIQUITO	LO'O
SALSA	TA YA'A
CUMPLEAÑOS	VIKO SINU KUIA
ARENA	ÑOTI
METATE	YODO
PANTEÓN	ANDAYA
SABROSO	ADIN
PLAZA/MERCADO/TIANGUIS	YA'VI
ANILLO	DE'E
VELORIO	VE'E NDII
LLANTO	TU'UN NDAYII
DINERO	DI UN
DIFERENTE	DIIN
REVUELVE	NADA KA
ORILLA/LADO	DIIN



HAMBRE	DOKO
CAMISA	DO'NO
COBIJA	DOO
CICATRÍZ	YANDA
ALTO	DIKON
BAJO DE ESTATURA	KUITI
CABEZA DEL CERRO	DINI YUKU
AYUNO	NDITA YU'U
TARDE	INI
VIRGEN	TOO
CAMINO	ITCHI
BIEN/BUENO/AMABLE	VA'A
PUERTA	YE'E VE'E
ESPINA	IÑO
BARATO	NOO YA'VI
CIERRA	KADI
TOS	KAI
SOLITO	ITU'UN
CUANTÓ	NADAA
JABÓN	NAMA
SUCIO	YAKUA
SOLTERA	ÑA'AN KUATYI
INTELIGENTE	VA'A DINI
ESTUDIA	KÁVI
CELOSO	KUION
PROBLEMA	TU'UN NDO'O
CUADERNO DONDE SE ESCRIBE	TUTU TAA
BARBACOA	KOÑO XITON
COMIDA	NDEI
NINGUNO	NI IN
AGUA	TAKUI
TIERRA	ÑO'ON
TOPIL	TATON
CABE	AKETA
SE FUNDÓ	NDA KOO
SER IMPORTANTE	SA KUA'A



NO SABE	NA TU'UN
ESTA SORDO	DO'O
ESPAÑOL/CASTELLANO	TU'UN DA'AN
PALABRA ANTIGUA	TU'UN DINA'AN
TÉRMINO DEL AÑO	NDII KUIA
ANIMAL QUE TRABAJA	NDIKUTI
GUAPO-BONITO-BELLO	VII
LA BANDERA	DA'AMA ÑOO
SACRISTÁN	TEE NDIKO YE'E VE'E ÑU'UN
PROFESOR	TAA DANA'AN
AMANTE	TANI
MOLE	NDEI
ESTA LIMPIO	VI'I
<b>COLORES</b>	
ROJO	KUA'A
AMARILLO	KUAAN
VERDE	KUII
BLANCO	KUXIN
AZUL	NSAA
MORADO	NDI'I
GRIS	YAA
COLOR ORO	KAA YE'E
TURQUESA	YUU NDAA
PRIMAVERA	YOO KUU I'ÑI
VERANO	YOO DAVI –SAVI
OTOÑO	YOO DAKE
INVIERNO	YOO VIXIN
<b>PRONOMBRES</b>	
NOMBRE	KIVI
TODOS	DI'I
ELLA	ÑÁ KÁA
ÉL	TÁ KÁA
YO	YU'U
TÚ	YO'O
USTED	MÉE
NOSOTROS	DI'I YÚ



MUCHO MAS	KUA´A KA
ES	VA
A LO MEJOR	VASANA
ALLÁ	KAA
AHORITA	VITIÑU
AL RATO	NANDI´I
ADENTRO	INI
ADMIRAR	NAA INI
ADEMÁS	XA KUU
ROCIO	YUYU
PERO	TEDON
AQUÍ	YO´O
SON	NDA KUU
SE PUEDE	KUU
DONDE	AMI
HABLA	KA´AN
DESPUÉS	SAVÍ
ALLA	ÑU KAN
QUE	YE
QUIEN	XONDIO
CONMIGO	XI´IIN
CONTIGO	XI´IUN
HASTA	UNDA
YA ESTUVO	NIKUU
YA	NIKUU
ENTONCES	DJAA
PRIMERO	DI´NA
DE POR SÍ	DOYO
POR ESO	KUENDA
ASÍ	DAVA
LUEGO	DUUN
APENAS	DANUTSI
ESTÁ	INDYAA
ESTA BIEN	O VA´A
PORQUE	XA

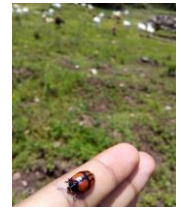




SÍ	AAN
LAS DOS	NSIVI
QUE VAYA	NA KU'UN
CADA UNO	TA IN
HASTA DONDE	NDAMII
HASTA EN LA TARDE	ANDA SAINI
SOLICITAR PERMISO PASAR	NA YA'A
POR SIEMPRE	NII KANI
ALGUIEN QUE LLEGA DE VISITA	YEE
SE JUNTAN	NAKITA'AN
PEDIR DISCULPAS	SAKANU INI
LO VA A OLVIDAR	SAKUNAA
SUSPIRA EL CORAZÓN	SAKA INI
ES DE SENTIMIENTOS	ÑU'UN INI
PUEBLO DE PERSONAS	ÑUU YIVI
ESTA EMBARAZADA	ÑU'UN DE'E
BUENOS DÍAS	TANI NDII
BUENAS NOCHES	TANI KUA
AYER	KONI
ANTIER	KUÑOO
PASADO MAÑANA	IDA
TEMPRANO	NAA
AÑO	KUIA
AÑO PASADO	KUIA AVA
AÑO NUEVO	KUIA SAA
AÑO PRÓXIMO	KUIA VAXIN
ESTRELLA DE LA MAÑANA	KIMI NA'AN
ARADO DE ESTRELLA	KIMI YATA
HABLA TELÉFONO	YO'O KAA KA'AN
VA A ESCRIBIR	TAA
VA A DIBUJAR	NATAVA
VA A DESEAR	KUU IÑI
VA A JUGAR	KUDIKI
VA A CONSEGUIR	NI'IN
VA A TENER	KU NE'EN



VA A SUBIR	KA A
VA A VENDER	DIKO
VA A NADAR	DUTE
VA A JUGAR	KUDI KI
VA A ABRAZAR	NOMI
VA A VOMITAR	NDUSAN
VA A VOLAR	NDAVA
VA A COMPRAR	KU EEN
VA A SOPLAR	TIVI
VA A SALIR	KANA
VA A VENIR	KISHI
VA A QUERER	KOONI
VA A PEDIR	NAKON
VA A REZAR	NAKUATI
VA A BESAR	TYITU YU'U
VA A CAMBIAR	NADAMA
VA A HACER/NACER	NAKAKU
VA A TEMPLAR	TAAN
VA A TIRAR	DAKANA
VA ABORTAR	DANUU
VA A GANAR	KEVA' A
VA ASOMAR	KOTONOO
VA AGONIZAR	KUNAA
SE VAN A AMAR	KAKÚTO TA'AN
SE VA A VOLVER DELGADO	NDUKUINI /NDUKUIIN
SE VA A CANSAR	NKUITA
SE VA A BAUTIZAR	KUUII
SE VA A CASAR	TANDA' A
SE VA ENFRIAR	NDU VIJIN
SE VA A COMPONER	NDUVA' A
SE VA A LEVANTAR	NDIKOO
HOMBRE QUE SIRVE AL PUEBLO	TAA KUU SÁNU NUU ÑUU
HOMBRE QUE TOCA MUSICA	TAA TIVI YAA
HOMBRE QUE TIENE CARGO	TAA NE' EN TIÑU
LUNA LLENA	YOO YATA
LUNA NUEVA	YOO SAA



LUNA TIERNA	YOO YUTA
LUNA CUARTO CRECIENTE	YOO SÁNU DAVA
AGUA DULCE	TAKUI VIDI
AGUA TIBIA	TAKUI VITA
AGUA FRÍA	TAKUI VIXIN
AGUA DE LA NARÍZ	TAKUI DITIN
TEMPORADA DE LLUVIA	YOO DAVI
TEMPORADA DE FRIO	YOO VIXIN
LLUVIA DE GRANIZO	DAVI ÑIÑI
LLUVIA CON VIENTO	DAVI TATYI
ESTA NUBLADO	IIN VIKO
NEBLINA	VIKO NU'UN
AIRE	TACHI
TIERRA ARENOSA	NU'UN ÑOTI
ENFERMEDAD	KUE'E
MAL DE OJOS	KUE'E NOON
REUMATISMO	KUE'E KAXI
CALENTURA	KUE'E YOKO
ENFERMEDAD DE SUSTO	KUE'E NIYU'U
ANEMIA	KUE'E YAA
DIARREA	KUE'E KOON
TOS	KUE'E KAI



## ORACIONES BASICAS (SIMPLES)

1.-Buenos días Mamá

Nana sani ndii

2.-Buenos días Papá

Tata sani ndii

3.-Buenas noches Mamá

Nana sani nikuaa

4.-Buenas noches Papá

Tata sani kuaa

5.-Él es mi tío abuelo tiene 25 años

Ditó kuu naa ,tata sanu oko o'on kuia na

6.-La casa está sucia hermana

Kí'va yakua ve'e

7.-Ya está la comida?

Saa ni kuu de'i

8.-Pasé usted a la casa

Kuuá'a ya'a nii ve'e

9.-Levantaté que ya es tarde

Ndi koo xiin nii ndí'va

10.-Mamá sabe muy rico, el caldo de pollo

Nana adín kinii sa'an kandu tiño

11.-Voy ir a trabajar, regreso al rato

Ko'in ki choin ta naan diokoi toví'i

12.- ¿Qué vas hacer hoy?

¿Na dia kee'on vitin?

13.-Me voy a bañar con agua tibia

Ko'in kuchín xi takuui vii

14.-Mañana iré a pizar con mi Papá

Itaan ko'in dakée xi tati

15.-Hoy voy al rio a bañarme

Vitn ko'in kuchín yuta

16.-Me gusta mi trabajo

Taa kotoi chóin

17.-Los domingos siempre descanso, por eso voy a la iglesia a rezar

Dó'on kuii saa yú'u nakuati ,ve'e ñu'un dii kuu usa xi ndutati

18.-Vas abrir la biblioteca hoy, porque necesito un libro para leer

A kónon ve'e io tuto xi xindiñuí iin tutu ña kavi'na

- 19.-Puedo quedarme en tu casa unos días  
A kuu ndóo yu'ú ve'on xaa kuu
- 20.-Yo trabajo en Tezoatlán  
Ki chó'on ñuu xii'a
- 21.-Yo trabajo en Huajuapán  
Ki chó'on ñuu dee
- 22.-Yo trabajo en Oaxaca, como maestro de escuela  
Ki chó'on yu'ú nundiva iin ve'e dakua'a , ta tia táa dana'an
- 23.-Yo trabajo en Puebla  
Ki chó'on yu'ú ndio'oan
- 24.-Yo trabajo en México  
Ki chó'on yu'ú, ñuu ko'yo
- 25.-Estudio y trabajo, porque mis papas son pobres  
Ka'vi ta ki chó'on xi kunda'vi tati na
- 26.-Me gusta mucho la música, de banda de viento antigua  
Kutó'o kinii yaa táa tivi di'nan
- 27.-Ya me acostumbré al pueblo donde vivo  
Saa ni kaan va yu'ú ñuu noo io
- 28.-La gente de aquí es humilde y respetuosa  
Nda'vi ini ta io ña ñu'u ,ñuu yivi yo'o
- 29.-Nosotros tomamos agua que nace del pie de ese cerro  
Dii yu'ú kaxin takui kana ,saa yuku kaa
- 30.-Tú no sabes hablar mixteco  
Kóo tia yo'o ka'an davi'on
- 31.-Yo hablo mixteco nomas  
Tia yu'ú ka'an da'ain ni
- 32.-Vas a venir a la fiesta de mi pueblo  
A kixii yo'o viko ñuu yu'ú
- 33.-Mañana te veo en la escuela  
Itaan na kundi yo'o, ve'e dakua'a
- 34.- Yo ahora tengo un cargo, de la agencia de mi pueblo  
Viti kunukuachi ,ve'e chó'on ñuu yu'ú
- 35.-Yo trabajo en un hospital en Oaxaca  
Ki chó'on Yu'ú iin ve'e tata nundiva
- 36.-Acompañame a comprar ropa al tianguis  
Na koo ya'vi kue'o da'ma
- 37.-Ya viene semana santa

Vaxiin va viko kuu ii

38.-En año nuevo voy comer tamal

Kuia saa kaxi yu'ú dita ñama

39.-Ayer fui a la casa de mi tío

Koni nixa'an mií yú ve'e ditói

40.-Muele mujer tortilla de Metate

Ndíko ñá ditá noó yoódo

41.-Yo fui con mi hermano ayer a la ciudad

Yu'ú nixa'an xí ñani koni ñuu da'an

42.-Muchas flores bonitas hay en tu casa

Kuá'a kinii ita luu iin ve'e yo'ó

43.-Yo me llamo Paola, tengo 18 años y soy soltera

Paola naniyú ñá kuáchi kúu ta sa'on oni kuia ii

44.-Mí papá es campesino siembra frijol y maíz

Ná xiti ndúchi xi noni kúu tata yu'ú

45.- Voy barrer el patio de la casa

Ndatí'vi ye'e ve'e vitin

46.-Vendo un guajolote en \$280.00

Diko yu'ú in kolo uxi komi díko

47.-Mí casa es de adobe

Ndo'ó kúu ve'e yu'ú

48.- El agua está hirviendo

Xído takuí na

49.-Hoy me compre un pantalón nuevo para la fiesta de mi pueblo

Vitin ni xeen in sati saa ña kuu viko ñuu yu'ú

50.-Mí papá se pelea con mi mamá todos los días

Tata yu'ú xi náni naa na dii nii kuu

51.-Escribo mi lengua Mixteco baja uno

Táa to'on yu'ú, to'on ndá'vi ñuu niño iin

## ORACIONES POETICAS

1.-Élla brilla como una estrella

Naye'e ñá tatia iin tiñoó

2.- ¿Té gusta?

¿A ku tóó ña?

3.- ¡Eres hermosa!

Luu kaa yo'ó

4.-Té quiero mucho

Ku too kini yo'ó

5.-Un día te vi, te conocí y me enamoré de ti

Iin kuu, nii sandeí, nii kunda ini, a viti saka ini noo

6.-Tú eres mi amor verdadero muchachita

Ñá'an lo'ó daa , yo'ó kuu vili

7.-Quiero estar contigo por siempre amor todos los años

Vili ini, kooni ind yaa nii kani kuia's xí'iun

8.-Hoy cumpleaños mi niña bonita

Taa dii luu kaa vitin xinu kuia

9.-Té quiero besar y abrazarte mucho

A kooni xito yu'u ta nomi kini yo'ó

10.-Mi corazón suspira por ti

Saka ini animái saa yo'ó

11.-Élla es virgen

Too kuuna

12.-Te voy escribir una palabra bonita

Taí iin to'on luu noo

13.-Gracias por estar a mi lado

Yu'u naa kutavi ind yau diin

14.-Élla es mía

kuendai kuu ña

15.-Tú mirar es como una estrella tierna

Taa tia iin tiñoó lee do'ó de'e noo

16.-Dejaste una cicatriz en mí

Nii daa dikoo iin yanda noi

17.-Tienes un bonito nombre

Ne'e o'on in kuu luu

18.-Hasta en la tarde nos vemos en la iglesia

Xii saini naa kunde'e táo ye'e ve'e ñu'u

19.-Él tiene un amante a escondidas mujer mira!

Ñá'a kunde'e ,yoo in kaa tani naa



## ORACIONES SIMPLES (BEBE)

1.-Él bebé llora

Saku táa le'e

2.-Él bebé está bien grande

Kanu kiniin táa le'e

3.-Es mi bebé

Táa le'e yu'u kuxi

4.-Abraza un rato al bebé

Kune'e iin tovi'i táa le'e yu'u

5.-Duerme bebé, duerme bebé, duerme bebé

Kudi táa le'e, kudi táa le'e, kudi táa le'e

6.-Él bebé va amamantar

A chichi táa le'e

7.-La edad de mí bebé es de dos años

Ivi kua táa le'e yu'u

8.-Bebé tu Papá está trabajando en la ciudad

Ki cho'on táto iin ñuu da'an le'e

9.-Yo soy tu Mamá bebe

Yu'u kuu nánu le'e

10.-Mí bebé es muy inteligente

Va'a kinii dini táa le'e yu'u

11.-Tú eres muy valiente bebé, así como yo

Táa le'e dee kinii ini xi ta tia yu'u

12.-Hay que hermoso esta, este bebé vengase conmigo

Dáa vi luu kaa táa le'e naa xi'iin

13.-Mirá bebé él es tu abuela, tiene 65 años

Ndee le'e na kaa , kuu nana sanu yo'o, tao ni diko o'on kuina na

14.- Mirá bebé él es tu abuelo, tiene 80 años

Ndee le'e na kaa , kuu tata sanu yo'o, ta komi diko kuina na

15.-Vamos a jugar los dos

Na koo kudíkió le'e

16.-Yó quiero que mi bebé, aprenda hablar mixteco





Kóoni yu'ú na kuu tia ,táa le'é ka'an da'vi xi

17.- ¿Té gustaría hablar mixteco bebé?

¿A kutóon ka'an da'vion le'é?

18.-Bebé él es tu maestro del idioma mixteco?

Ndé'e le'é náaka kuu táa Dana'an yu'ú da'vi noo

19.- ¿Tienes sed mi bebe, quieres leche oh agua?

¿ichi ini táa le'é kooni xi nduta ndódo ó takui

20.-Señora un favor puede curar a mi bebé del mal de ojo porque siempre la pasa llorando.

Ñá in ñamani a kúu kutata ni ta le'é yu'ú ,ña kue'é nuu xii nya'a sáku xi

21.-Ya le viene saliendo los dientes a mi bebé que rápido

Vaxi va no táa le'é yu'ú doo vii yachí

23.-Mi bebé tiene diarrea y está adelgazando mucho

Táa le'é yu'ú ndo xi kue'é koon ta ni nduyáta kinii xi

24.-Mira muchacha tu bebé tiene mucha calentura llévalo rápido al doctor

Ñá'an lo'ó kunde'é táa le'on daa kinii xi kua'an xixi yachí ka nuu táa kutata

25.-Bebé te voy a dar de comer, hoy frijol molido

Vitin ke'in nduta nde'é ña kasa'on le'é

26.-Vamos a rezar bebé para ir a dormir

Ná nakuatío le'é ta koo kudío

27.-Me vende un jabón para mi bebé

Na diko ni in nama ña kuu táa le'é yu'ú

28.-Mañana te vas bautizar bebé y no quiero que llores porque va estar mucha gente en la iglesia

Itáan kuui'on le'é ta koo koni yi ña kuaa kúun,xi nya'a kinii ñuu yivi ini ve'é ñuu

29.-Que bonito ya estas gateando bebé

Doo vii luu xika nde'í táa le'é

30.-Para el otro año bebé ya vas a ir a la escuela, porque ya cumplirás tres años

Inka kuia vaxi yo'ó le'é saa koo'ó va'on ve'é dakua'a xi xino'on oni kuia

31.-Vamos a escuchar música para alegrarnos bebé

Ná kuñudoo yaa ta na kudii iní'o

